



超级畅销书双语彩色插图本



The Little Prince 小王子

圣艾修伯里 著 ◆ 马爱农 译

一则关于爱与生命的

经 · 典 · 寓 · 言

中国国际广播出版社

The Little Prince

小王子

圣艾修伯里 著 ◆ 马爱农 译

一则关于爱与生命的

经 · 典 · 寓 · 言

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子/圣艾修伯里著; 马爱农译.

—北京: 中国国际广播出版社, 2006. 1

(悦读书架: 超级畅销书双语彩色插图本)

ISBN 7-5078-2563-9

I. 小… II. ①圣…②马… III. 英语—对照读物—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 072332 号

小王子

著 者	圣艾修伯里
责任编辑	李 卉
版式设计	周 迅 楠竹文化
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489 [传真])
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	楠竹文化
印 刷	北京集惠印刷有限公司
开 本	880×1230 1/32
字 数	60 千字
印 张	8.25
印 数	9500 册
版 次	2006 年 1 月 北京第一版
印 次	2006 年 1 月 第一次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2563-9 / I · 200
定 价	16.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

写在前面

草 果

出生于1900年的法国人圣艾修伯里热爱飞行，他很年轻的时候就加入了空军，退役后又服务于航空公司，一直在浩瀚而纯净的天空上翱翔，体验飞行的艰险与浪漫。那时候世界航空业还处于初创阶段，圣艾修伯里参与开辟国际航线，堪称航空史上的先驱人物。他还是一个极具天分的航空机械专家，曾获得过13项航空科技发明专利，这是一个超级飞行发烧友才能取得的辉煌业绩。第二次世界大战期间，圣艾修伯里已经人到中年，作为飞行员年龄偏大，但他仍坚持驾机上天，飞赴敌方执行侦察任务，为打击纳粹法西斯而战。1944年7月31日，圣艾修伯里从法国南部科西嘉岛东北的博尔戈驾机起飞执行任务，从此一去不返，永远消失在蓝天白云之间。

圣艾修伯里的失踪引发了人们漫长的搜寻和调查，但一直未能发现他的遗体，他驾驶的那架飞机也杳无踪影，连一块碎片也没有找到。有人说他死在空中，对于视飞行为生命的圣艾修伯里来说，可谓死得其所；也有人猜测他并没有死，而是找了个荒岛隐居起来，远远避开了他的同类，这似乎也符合他的性格。不过，许多喜欢圣艾修伯里的人宁愿相信，圣艾修伯里并没有死，而是去了一个编号为B612的小行星。在那个比一幢房子大不了多少的星星上，他精心守护着一棵长着四根刺的玫瑰花，每天把花儿放在玻璃罩下，仔细清扫火山，并且按时拔掉那些讨厌而可怕的猴面包树苗。当感觉忧伤的时候，他就会坐在椅子上，静静地欣赏太阳的余晖，看一次又一次辉煌的日落。人们有足够的理由

这么想，因为圣艾修伯里早已经通过一本薄薄的书，将他的去处告诉了我们，这本书就是《小王子》。

享誉世界的《小王子》出版于1943年，距圣艾修伯里失踪仅仅一年时间。在此之前，我们只知道圣艾修伯里是一位酷爱飞行的作家，他驾着飞机四处探险，见过许多壮丽、清新的景色，拥有许多独特的体验和感受。他乐于并善于把这一切描绘出来，让大家一同分享。他的早期作品内容新鲜丰满，风格硬朗刚劲，曾给读者留下了深刻的印象，也使他获得了很高的声望。1939年出版的《人的大地》，曾获得法兰西学院小说大奖。但对他的内心，我们知道的其实并不多。从他先前出版的作品中，我们能隐隐约约感受到一种幽深而决绝的东西，但那究竟是什么，我们说不清楚。《小王子》的出现，让一切变得明朗起来。透过这个精致优美的童话故事，我们仿佛读懂了圣艾修伯里的心。

很久以前，有一个小王子，住在一个比他自己大不了多少的小行星上。小行星上有两个活火山、一个死火山，有一棵长着四根刺的玫瑰花，还有一只小羊和好多猴面包树苗。圣艾修伯里在书中这样娓娓讲述着。小王子敏感、善良而伤感。因为他的星球太小，又没有朋友，他感到孤独而惆怅。一天，他与那棵妩媚、娇羞的玫瑰花闹起别扭，便决定离开自己的星球，到其他的星球上去转转。他想结交朋友，还想弄懂很多道理。

小王子满怀希望地启程了，他的旅程在一步步伸展，圣艾修伯里的心灵在一点点敞开。

小王子首先造访的是一颗颗小行星，与他自己居住的B612号小行星模样差不多，这让他感到很亲切，但所见所闻却让他颇感沮丧。他遇到的总是一些大人，可那是一些什么样的家伙呀：穿着紫色貂皮长袍的国王，只关心别人是否尊重自己的权威，对其他一切统统视而不见；爱慕虚荣的家伙，只听得进赞美的声音，只关心别人是否崇拜自己，别的事情一概充耳不闻；酒鬼不可理喻；地理学家刻板、冷漠而无趣。商人就更是古怪了，他的全部生活内容就是计算数字，还自以为勤奋用功，严肃认真。除了那个忠于职守的灯夫还有点可取之处，小王子觉得他遇见的那些大

人几乎全是一些很荒唐，很无聊的家伙。明明有那么多的美丽景色可以欣赏，有那么多要紧的事情需要处理，可这些大人却只知道数字，只知道推销，只知道惦记自己那点可怜的权力和虚荣，叫小王子好生失望。小王子有点搞不明白，大人们为什么总是那么不通事理，又总是那么自以为是呢。

小王子因为感到寂寞、孤独离开了自己的星球，但这一路下来，他并没有找到朋友，他还是觉得孤独、寂寞。最后抱着一线希望，他来到了名气很大的地球上。与小王子到过的其他星球相比，地球可要大得多，生活在上面的大人也多得多，简直是颗不同凡响的星球。小王子来到大地球，似乎注定要发生点什么，这让小王子莫名兴奋，也让我们充满期待。但圣爱修伯里很快便告诉我们，事情不像看上去那么简单。

小王子一踏上地球，就落在空无一人的沙漠里，这让他感到惊异和失落，他的孤独寂寞感没有减少，反倒更严重了。小王子感到奇怪，地球上的人据说有几十亿，可他们都在哪儿呢？后来他慢慢知道，地球上的人差不多全都蜷缩在火车车厢里，他们焦躁不安、匆匆忙忙，但却毫无目标，无所事事，在车厢里不是睡觉，就是打哈欠。只有孩子们把脸贴在车窗上，好奇地朝外张望。小王子终于明白，地球上的成人也是一群无聊的家伙，与他从前碰到的那些大人没什么两样。跟这样的成人呆在一起，跟呆在沙漠里其实是一回事；跟他们讲话，就像对着干巴巴的山峰讲话一样，除了回声，你什么也别想得到。至此，小王子对大人们已经不再抱什么希望了，他想起了他的小行星，想起了心爱的玫瑰花。他想回家。

就这样，喜欢飞行和探险的圣艾修伯里不动声色地表达了他对人性的严肃看法。他借小王子的旅行经历，把成人的种种恶习和劣根性统统抖落了出来，让人得以近距离看清它们的荒谬和怪诞。他的确有必要这么做。因为大人们的心已经被物质世界的灰尘蒙蔽得太久了，他们的意志已经发霉，他们的灵魂已经生锈。大人们已经丧失了对自然、对生命的敏感，已经看不清自己的丑陋嘴脸了。圣艾修伯里给了我们一双孩子的眼睛，它是那么纯

净、敏锐而温情，在它的映照下，成人的行为显得很荒唐可笑，他们的追求是那么庸俗不堪，他们又总是那么缺乏理解力和想象力。大人们貌似成熟持重，其实是麻木不仁。大人们整天忙忙碌碌，却完全没有目标。更重要的是，成人世界里流行的许多价值标准和行为习惯，表面看来天经地义，实际根本经不起推敲，只是一些愚蠢的偏见和可耻的惰性。

地球上的经历让小王子失望，但也不是一无所获。他碰到了一条聪明的蛇，正是这条蛇告诉他，人群里也是很寂寞的；后来也正是这条蛇，以一种传统的恶毒方式，帮助小王子实现了回家的计划。他还碰到了一只狐狸，并与它成了朋友。狐狸给小王子讲了一番有关“驯养”的道理，它告诉小王子，“驯养”就是建立某种感情联系，就是特定情境下的相互需要、相互倚靠，就是生命个体之间的遭遇、关注、纠缠和依恋，而真正的、唯一的爱，必然意味着付出和责任。狐狸把这些似曾相识的道理讲得清晰明了，并且现身说法，让小王子心有戚戚、豁然开朗。狐狸还对小王子说：只有用心灵才能看清事物的本质，真正重要的东西肉眼是看不见的。这条简单的真理是狐狸送给小王子的一件秘密礼物，也被小王子珍藏在自己心里。狐狸给小王子的教导和礼物，当然也就是圣艾修伯里给我们的教导和礼物，看似平常的说教，却情理交融，意味绵长，通过它们，我们再一次感受到圣爱修伯里幽深的心思。

带着用心感受到的真理，也带着对人类的深深失望，小王子遇见了“我”。与“我”的相遇是小王子行程中的重大事件，也使圣艾修伯里的意图一目了然。“我”是一个成人，但童心未泯；“我”生活在地球上，但向往天空和飞翔，所以“我”与小王子是心心相印的。在书中，“我”拥有多重身份，他不仅是小王子经历的见证人，也是小王子难得的伙伴和朋友。“我”的存在使小王子的故事得以舒缓展开，更让不同价值观念的冲突激烈地显现，这样的叙述策略，使《小王子》全书充满张力，给人带来强烈的震撼。小王子一路走来，看够了成人世界的盲目、狭隘和堕落，也体悟到许多简洁明快的道理，在与“我”的交往中，

小王子便不时流露出自己的情愫和幽思，它们或天真烂漫，或忧郁伤感，或细致绵密，但总是那么真切自然、质朴动人。这样的小王子，不能不感动“我”，使“我”心中产生一股要保护好他的冲动。而小王子的离去，自然也会让“我”深深地感到忧伤，因为“我知道，我无法忍受今后再也听不到他的笑声。对我来说，他的笑声就像沙漠中的喷泉”。圣艾修伯里让“我”与小王子在空旷的沙漠里相遇、相伴、相知，以一种直截了当的方式传达了自己的价值信念，那就是对孩童世界的美好与纯净的无比珍惜，对泛滥于成人世界的庸俗价值观的彻底拒斥。书中的“我”一再表明自己不愿长大，道出的正是圣艾修伯里的心声。

圣艾修伯里虽然对人类的盲目和自负感到恼火，但他也知道，他并没有办法让人变得聪明起来。对成人世界的虚伪、无聊与做作，他觉得无可奈何。或许正因为这一点，《小王子》一书通篇弥漫着一股淡淡的哀愁，令人伤感惆怅，回味无穷。的确，对于这个日益功利化、物质化的社会，对于忙忙碌碌但却空洞乏味的生活，我们一点办法都没有。红尘滚滚，诱惑多多，我们身陷其中，不能自拔。小王子最终选择离开地球，回到B612号小行星上去，不仅是因为思念他心爱的玫瑰花，也是因为他对成人世界的彻底失望。

圣艾修伯里想必也早就预感到了这些，所以他写下了小王子的故事，就匆匆地离开这个让他牵挂、也让他伤心的地球，追随小王子而去了。他要去找他真正的朋友，他要过他喜欢的生活，有爱，有责任，有想象力的生活，就像小王子一样。他无力改变我们，但又不忍心看着我们一天天庸俗起来、堕落下去。于是他只好抛弃我们，远走高飞。

我们知道圣艾修伯里的选择是对的。人类不可救药，但每个人却充满希望。圣艾修伯里选择离开我们，正是为了寻找自己的希望。

希望与小王子同在。希望在天上。

献给莱昂·沃思

这本书的小孩子们，我请求你们原谅我把它献给一个大人。我有一个很重要的理由：他是我在这个世界上最好的朋友。我还有一个理由：这个大人什么事情都能理解，就连关于小孩子的书也不例外。我还有第三个理由：他住在法国，忍受着饥饿和寒冷，需要安慰。如果所有这些理由都还不够，我就把这本书献给长成这个大人的那个小孩子。所有的大人都曾经是小孩子——不过他们很少有人记得罢了。因此，我把我的献辞改成下面这样：

献给
童年时代的
莱昂·沃思

To Leon Werth

I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children—although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leon Werth
when he was a little boy



CONTENTS



- 
- 1 我对大人的看法 / 2
 - 2 飞机坠入沙漠，我认识了小王子 / 8
 - 3 我逐渐了解小王子的来历 / 20
 - 4 小王子生活的星球引起我的思考 / 28
 - 5 要警惕面包树的危险 / 38
 - 6 我和小王子谈论日落 / 48
 - 7 我知道了小王子生活的秘密 / 56
 - 8 玫瑰花来到小王子的星球 / 66
 - 9 小王子离开了他的星球 / 80
 - 10 小王子去拜访国王 / 86
 - 11 小王子去拜访一位自负的人 / 102
 - 12 小王子去拜访一个酒鬼 / 108
 - 13 小王子去拜访一位商人 / 112
 - 14 小王子去拜访一位点灯者 / 124
 - 15 小王子去拜访一位地理学家 / 136
 - 16 我们讨论地球的点灯者 / 148
 - 17 小王子认识了地球上的一条蛇 / 150
 - 18 小王子去寻找人类，碰到了一朵花 / 162
- 

CONTENTS

- 19 小王子登上了一座山 / 164
- 20 小王子发现满园的玫瑰花 / 168
- 21 小王子和狐狸成了朋友 / 172
- 22 小王子遇到一位铁路扳道工人 / 192
- 23 小王子遇到一位商人 / 196
- 24 我和小王子在沙漠找一口井 / 198
- 25 找到了一口井，我和小王子讨论他的
星球和他的返回 / 206
- 26 小王子和蛇交谈并安慰我，最后返回
他的星球 / 218
- 27 我后来的感想 / 240



The Little Prince

小王子

一则关于爱与生命的

经·典·寓·言



Chapter 1

Once when I was six years old I saw a **magnificent** picture in a book, called True Stories from Nature, about the **primeval** forest. It was a picture of a **boa constrictor** in the act of **swallowing** an animal. Here is a copy of the drawing.

In the book it said: “Boa constrictors swallow their **prey** whole, without **chewing** it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for **digestion**.”

I **pondered** deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

magnificent

[mæg'nɪfɪsənt]

adj. 惊心动魄的

primeval

[praɪ'mi:vəl]

adj. 原始的

forest

['fɒrɪst]

n. 森林

boa constrictor

蛇王

swallow

['swɒləʊ]

vt. 吞食

prey

[preɪ]

n. 捕食

chew

[tʃu:]

vt. 嚼

digestion

[di'dʒestʃən]

n. 消化

ponder

['pɒndə]

vt. 思考



1

我对大人的看法

我六岁的时候，有一次读了一本关于原始森林的书，书名叫《自然界的真实故事》。在那本书里我看到一幅惊心动魄的图画。画面上是一头蟒蛇正在吞食一头动物。我把那幅画临摹在这里。

书中还说：“蟒蛇不经咀嚼，将食物囫圇吞下。然后身体动弹不得，需要长眠六个月进行消化。”

读罢，我陷入了沉思，想象着热带丛林里的种种奇观险境。然后，我捏着彩笔，经过一番努力，成功地创作出了我的第一幅图画。我的“作品一号”。它是这样的：



I showed my **masterpiece** to the grown-ups, and asked them whether the drawing **frightened** them.

masterpiece

[ˈmɑːstəpiːs]

n. 杰作

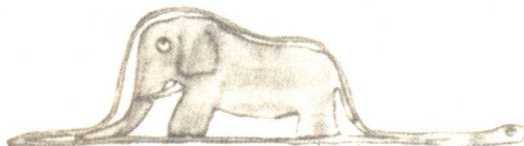
But they answered: “Frighten? Why should any one be frightened by a hat?”

frighten

[ˈfraɪtən]

vt. 吓唬

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:



response

[rɪsˈpɒns]

n. 反应

devote

[dɪˈvəʊt]

vt. 献身

The grown-ups' **response**, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and **devote** myself instead to geography, history, **arithmetic** and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent **career** as a

arithmetic

[əˈrɪθmətɪk]

n. 数学

career

[kəˈrɪə]

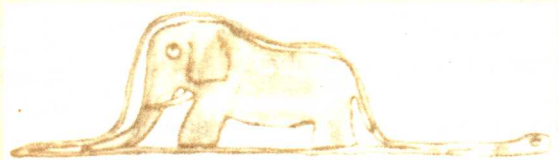
n. 生涯, 职业



我把我的杰作拿给大人看，并问他们，这幅图画是不是把他们吓坏了。

可是他们回答：“吓坏？为什么要被一顶帽子吓坏呢？”

我画的不是一顶帽子。画面上是一条蟒蛇正在消化一头大象。不过既然人们不能理解，我就另外画了一张：我画出了一条蟒蛇身体内部的情况，这样大人们就可以一目了然了。他们总需要别人把事情解释得清清楚楚。我的“作品二号”是这样的：



这一次，大人们的反应是劝我把蟒蛇图画——不管是表现外面还是透视内部的，统统放到一边，集中精力去学习地理、历史、数学和语文。正因为这样，我刚刚六岁就放弃了也许是前途无量的画家职业。我的“作品一号”